

38

Le malheur, Cornificius, accable ton ami Catulle, oui, le malheur, par Hercule, et la souffrance ¹, et de plus en plus chaque jour, à chaque heure. Pourquoi ne lui as-tu pas adressé, chose bien simple et bien facile, un seul mot de consolation ? Je suis fâché contre toi. Est-ce ainsi que [tu t'intéresses à] mes amours ? [Allons], un petit mot de consolation plus touchant que les larmes de Simonide ² !

39

Egnatius, parce qu'il a les dents blanches, rit à tout propos ³. Est-on venu voir un accusé sur un banc, tandis que l'orateur excite les larmes, il rit. Gémit-on devant le bûcher d'un bon fils, d'un fils unique, tandis que, privée de ce soutien, la mère pleure, il rit. En toute occasion, en tout lieu et quoi qu'il fasse, il rit ; c'est sa maladie ⁴, contraire, je crois, au bon goût et à l'urbanité. Il faut donc que je te donne une leçon, mon cher Egnatius. Quand tu serais de la capitale, ou de la Sabine ou de Tibur, un Ombrien économe ou un Étrusque obèse, un fils de Lanuvium basané et bien endenté, ou, pour parler aussi de mes compatriotes, un Transpadan ⁵, ou enfin d'un pays, quel qu'il soit, où on se lave les dents proprement, même en ce cas je ne voudrais pas te voir rire à tout propos ; car un sot rire

1. Causée par les infidélités de Lesbie.

2. Catulle demande à son ami une élégie dans le genre plaintif qui avait fait, quatre siècles plus tôt, la réputation du grand poète grec Simonide de Céos.

3. Cf. 37 et 42, 8. Les comiques grecs avaient déjà raillé cette affectation, ridicule chez une femme, mais bien plus encore chez un homme.

4. C'est ce que nous appelons une manie, un tic.

5. Le Pô (*Padus*) séparait l'une de l'autre les deux parties de la Cisalpine et Vérone, par rapport à Rome, se trouve au delà du fleuve, dans la partie septentrionale, ou Transpadane.